KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 23e februari 1966 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van de ligging of het tracé van een gasvervoerinstallatie ter uitvoering van de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige produkten en andere door middel van leidingen", heeft de 2e maart 1966 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 23 février 1966, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "relatif à la modification de l'implantation ou du tracé d'une installation de transport de gaz en exécution de la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations", a donné le 2 mars 1966 l'avis suivant :

Het ontwerp bedoelt uitvoering te geven aan artikel 16, 3°, van de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige produkten en andere door middel van leidingen, luidens hetwelk de Koning onder meer de procedure en de formaliteiten bepaalt die in acht moeten worden genomen wanneer de centrale, provinciale of gemeentelijke overheden overeenkomstig artikel 9 de op hun openbaar domein aangelegde vervoerinstallaties willen doen wijzigen.

Het ontwerp stelt dan ook procedureregelen vast die op de verschillende, in artikel 9 van de wet bedoelde gevallen zijn berekend. Die procedures moeten leiden tot wijziging van de vergunnings- of de toelatingsakte. Artikel 4 voorziet dienaangaande in het opmaken van een bijvoegsel. Het zegt echter niet, wie dat bijvoegsel moet vaststellen. Het ligt in de rede, dat wijziging van de akte dient uit te gaan van de overheid die de akte heeft opgemaakt.

De vergunning moet dus bij koninklijk besluit, de toelating bij ministerieel besluit worden gewijzigd.

De in artikel 9 van de wet geregelde wijzigingen kunnen in drie categorieën worden ingedeeld :

1° de algemene wijzigingen, die de Koning in 's lands belang voorschrijft (artikel 9, tweede lid);

2° de wijzigingen die de Staat voorschrijft voor de op zijn openbaar domein opgerichte installaties;

.../...

3° de wijzigingen die de lagere besturen, provincie of gemeente, voorschrijven voor de op hun onderscheiden openbaar domein aangelegde installaties (artikel 9, derde lid). Het ontwerp stelt procedureregelen vast die op die indeling zijn afgestemd.

A. In beginsel betreffen de artikelen 1 tot 5 van het ontwerp de algemene wijzigingen die in 's lands belang worden voorgeschreven overeenkomstig artikel 9, tweede lid, van de wet. Fundamentele bezwaren zijn daartegen niet in te brengen, behalve dan dat de procedure wel erg log is, omdat ze, terzake van een vergunning, twee opeenvolgende koninklijke besluiten eist voor enige verandering, hoe gering ook, in de installaties, namelijk een besluit voor wijzigingen als bedoeld in artikel 2, en een besluit houdende bijvoegsel bij de akte van vergunning of toelating (artikel 5).

B. De artikelen 6 tot 10 van het ontwerp regelen de gevallen waar provincies of gemeenten wijzigingen beslissen. Wat dat betreft, verleent artikel 9, derde lid, van de wet aan de lagere besturen het recht om de wijziging aan op hun openbaar domein opgerichte installaties te beslissen; de wet verbindt geen enkel voorbehoud aan dit recht dat ze aan provincies en gemeenten toekent. Artikel 6 van het ontwerp van zijn kant maakt de uitoefening van dat recht ondergeschikt aan de goedkeuring vanwege de Minister tot wiens bevoegdheid de energie behoort.

Nu ligt het wel in de rede aan te nemen, dat installaties van landsbelang of zelfs van internationaal belang, zoals gasvervoerleidingen wel zijn, niet aan de willekeur van het plaatselijk gezag worden overgelaten. Daarbij komt, dat installaties slechts gewijzigd mogen worden krachtens een handeling van het centraal gezag. Het zou moeilijk met het beginsel van de hiërarchie in de gezagsuitoefening overeen te brengen zijn, dat de hogere overheid eventueel voor de noodzaak zou komen te staan, beslissingen van plaatselijke autoriteiten uit te voeren, zonder enige mogelijkheid zich over de gegrondheid van zulke beslissingen uit te spreken.

Maar daartegenover staat, dat beslissingen van de lagere besturen slechts in de bij de wet bepaalde gevallen goedkeuring behoeven. In de andere gevallen zijn ze alleen vatbaar voor vernietiging overeenkomstig het gemene recht, zoals dat zich uit de provinciewet en de gemeentewet aftekent.

Hier rijst dus een ingewikkeld probleem van wetsuitlegging. Binnen de uiterst korte termijn waarover hij voor het onderzoek van de besluiten tot uitvoering van de wet van 12 april 1965 beschikt, kan de Raad van State onmogelijk dat hele vraagstuk uitdiepen, met gebruikmaking onder meer van aanwijzingen die opgeleverd worden door de toepassing van de wetten van 10 maart 1925 betreffende de verdeling van electrische energie en van 17 januari 1938 tot regeling van het gebruik van het openbaar domein voor het aanleggen en onderhouden van leidingen, twee wetten waarvan de bepalingen betreffende de wijziging van installaties nagenoeg hun weergave

.../...

vinden in de wet van 12 april 1965. De Raad van State kan dus alleen maar constateren, dat de bij artikel 6 van het ontwerp voorgeschreven goedkeuring, al lijkt ze te stroken met de economie van de wet, geen rechtsgrond ontleent aan de tekst van die wet.

C. Artikel 11 van het ontwerp betreft de wijzigingen die de Staat voorschrijft terzake van op zijn openbaar domein aangelegde installaties. In zo'n geval eist artikel 9, derde lid, van de wet geen koninklijk besluit als uitgangspunt. Artikel 11 van het ontwerp echter werkt met een blote verwijzing naar de procedure zoals die in de artikelen 1 tot 5 van het ontwerp is omschreven, met het gevolg, dat het bezwaar van de twee opeenvolgende koninklijke besluiten voor enige wijziging, hoe gering ook, in een vergunning, nu ook zou gaan gelden voor alle gevallen waarin de Staat een wijziging eist. Liever dan wijziging bij koninklijk besluit voor te schrijven, zou men, voor de gevallen van artikel 9, derde lid, aan de wil van de Staat uitdrukking moeten geven in een besluit, dat gezamenlijk zou worden vastgesteld door de betrokken Minister of Ministers en door de Minister tot wiens bevoegdheid de energie behoort. Artikel 11 van het ontwerp zou dan moeten worden aangevuld, onder overeenkomstige aanpassing dan van de artikelen 1 en 2.

\+

\+ \+

.../...

Artikel 9, derde lid, van de wet regelt de omslag van de kosten veroorzaakt door de wijziging van de op het openbaar domein aangelegde installaties als die wijziging door de openbare besturen is opgelegd. Die bepaling stelt :

"De aldus verrichte wijzigingen geschieden op kosten van degene die de gasvervoerinstallatie exploiteert, indien zij zijn opgelegd hetzij terwille van de openbare veiligheid, hetzij terwille van de vrijwaring van het landschapsschoon, hetzij in het belang van een openbare dienst of van de waterlopen, kanalen en openbare wegen, hetzij wegens verandering in de toegangen tot de eigendommen gelegen langs de openbare weg. In de andere gevallen komen de kosten ten laste van de Staat, de provincie of de gemeente; deze laatste kunnen dan een voorafgaande prijsberekening vragen; als er onenigheid is over de prijs van de uit te voeren werken, kunnen zij ze zelf uitvoeren".

Het ontwerp bevat geen bepaling die rekent met de tweede hypothese, namelijk dat de wijziging ten laste van de openbare overheid komt. In zodanig

.../...

geval kan artikel 5 van het ontwerp hoe dan ook geen toepassing vinden. Bovendien zouden de regelen betreffende het opmaken van een voorafgaande kostenraming en de uitoefening van het recht voor Staat, provincie of gemeente om in de plaats van de houder van de vergunning of de toelating te treden, in het ontwerp-besluit aangegeven moeten worden.

\+

\+ +

Onder voorbehoud van die principiële opmerkingen, die tot algehele omwerking van het ontwerp zouden kunnen leiden, is nog het volgende bij de ontwerp-tekst op te merken :

Artikel 1 leze men als volgt :

"Artikel 1.-

Iedere overeenkomstig artikel 9, tweede lid, van de wet van 12 april 1965 voorgenomen wijziging van de ligging of het tracé van een gasvervoerinstallatie wordt aan de Koning voorgesteld door de Minister tot wiens bevoegdheid de energie behoort samen met de andere betrokken Minister of Ministers".

.../...

Voor artikel 2 wordt de volgende lezing in overweging gegeven :

"Artikel 2.-

Van het koninklijk besluit tot wijziging wordt kennis gegeven aan de houder van de gasvervoervergunning of -toelating. Deze moet binnen twee maanden na de ontvangst van dit besluit en van alle tot de studie van de wijziging nodige stukken, aan de Minister tot wiens bevoegdheid de energie behoort, de tot het verrichten van de wijziging onmisbare plannen, doorsneden en stukken voorleggen, opgemaakt overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit van . . . betreffende het toekennen van vergunningen voor gasvervoer door middel van leidingen of van het koninklijk besluit van . . . betreffende het toekennen van toelatingen voor gasvervoer door middel van leidingen, een en ander in zoveel exemplaren als die besluiten voorschrijven".

In artikel 3, eerste lid, worden "de bij de wijziging van de ligging of het tracé van de gasvervoerinstallaties betrokken overheden en diensten" niet aangewezen. Weliswaar kan de lijst van deze overheden en diensten niet op een eenvormige wijze worden opgemaakt. De betrokken gemeenten en provinciën moeten alleszins in de bij artikel 7 van de wet bepaalde gevallen worden geraadpleegd. Daarbij ware het geboden dat het Bestuur van de stedebouw en de ruimtelijke ordening telkens geraadpleegd wordt betreffende de gevolgen inzake ruimte lijke ordening welke aan de voorgenomen wijziging verbonden zijn. Hetzelfde geldt onder meer voor het Best van bruggen en wegen, als de installaties hetzij in F wegen, hetzij onder of boven Rijkswaterwegen worden geplaatst.

.../.

Luidens artikel 16 van de wet van 12 april 1965, "bepaalt de Koning onder meer : ... 2° welke overheden of diensten, behalve provincies en gemeenten, moeten worden geraadpleegd en binnen welke termijn zij hun advies moeten geven".

Artikel 3, eerste lid, moet dan ook als volgt worden gelezen :

"Artikel 3.-

Binnen dertig dagen na ontvangst van de plannen, doorsneden en stukken, nodig voor het verrichten van de wijziging, doet de Minister tot wiens bevoegdheid de energie behoort, aan de gemeente en de provincie, in de gevallen bedoeld in artikel 7 van de wet van 12 april 1965, aan het Bestuur van de stedebouw en de ruimtelijke ordening, aan het Bestuur van bruggen en wegen als de installaties hetzij in een Rijksweg, hetzij boven of onder een Rijkswaterweg komen, alsook aan de andere bij de wijziging van de ligging of van het tracé van de gasvervoerinstallaties betrokken overheden en diensten, de ieder van hen betreffende plannen, doorsneden en stukken geworden".

Artikel 3, derde lid, dient als volgt te worden gelezen :

"Indien deze adviezen en aanbevelingen niet zijn ingekomen binnen de vastgestelde termijn, wordt er niet op gewacht".

.../...

Artikel 4 stelle men als volgt :

"Artikel 4.-

Een bijvoegsel bij de akte van vergunning of toelating wordt, overeenkomstig de opgelegde wijziging, opgemaakt door de overheid van wie de te wijzigen akte uitgaat ; van een afschrift van het bijvoegsel wordt kennis gegeven aan de houder van de vergunning of van de toelating en aan de betrokken overheden en diensten".

Een betere lezing voor artikel 7 zou zijn :

"Artikel 7.-

De Minister tot wiens bevoegdheid de energie behoort, deelt de door de provincie of de gemeente genomen beslissing mede aan de houder van de vergunning of de toelating voor gasvervoer. Deze moet binnen twee maanden na de ontvangst van die beslissing en van alle tot de studie van de wijziging nodige stukken, aan de Minister tot wiens bevoegdheid de energie behoort, de tot het verrichten van de wijziging onmisbare plannen,doorsneden en stukken voorleggen, opgemaakt overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit van . . . betreffende het toekennen van vergunningen voor gasvervoer door middel van leidingen of van het koninklijk besluit van . . . betreffende het toekennen van toelatingen voor gasvervoer door middel van leidingen, een en ander in zoveel exemplaren als die besluiten voorschrijven".

De vraag of een beroep kan worden ingesteld tegen van de beslissingen die krachtens het voorgenomen besluit kunnen worden genomen, valt buiten de bevoegdheid van de Koning. Artikel 12 dient derhalve te worden geschrapt.

Het ontwerp dient met een nieuw artikel te worden aangevuld :

"Artikel ...

Alle kennisgevingen worden aan de vergunnings- of toelatingshouder bij ter post aangetekende brief gezonden".

Le projet tend à exécuter l'article 16, 3°, de la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations, aux termes duquel le Roi détermine notamment la procédure à suivre et les formes à observer pour toute modification que les autorités centrales, provinciales ou communales entendent faire apporter, conformément à l'article 9, aux installations de transport établies sur leur domaine public.

Le projet institue, en conséquence, des règles de procédure qui s'adaptent aux diverses hypothèses prévues par l'article 9 de la loi. L'aboutissement de ces procédures est la modification de l'acte de concession ou de permission. L'article 4 du projet prévoit, à cet égard, l'établissement d'un avenant. Le texte ne précise pas qui doit prendre cet avenant, mais il est normal d'admettre que la modification de l'acte doit émaner de l'autorité qui a établi cet acte.

Il s'ensuit que la concession doit être modifiée par arrêté royal et la permission par arrêté ministériel.

Les modifications que règle l'article 9 de la loi peuvent être classées en trois catégories :

1° les modifications générales prescrites par le Roi dans l'intérêt national (article 9, alinéa 2);

2° les modifications prescrites par l'Etat aux installations établies sur son domaine public et

3° les modifications prescrites par les pouvoirs subordonnés, province ou commune, aux installations établies sur leur domaine public respectif (article 9, alinéa 3). Le projet détermine les règles de procédure en fonction de cette classification.

\+

\+ \+

.../...

A. Les articles 1er à 5 du projet concernent en leur principe, les modifications générales prescrites dans l'intérêt national conformément à l'article 9, alinéa 2, de la loi. Ils n'appellent aucune observation fondamentale, si ce n'est que la procédure prévue est fort lourde, car elle impose, lorsqu'il s'agit d'une concession , deux arrêtés royaux successifs pour toute modification des installations, si minime soit-elle, savoir l'arrêté relatif aux modifications prévues à l'article 2 et l'arrêté portant avenant à l'acte de concession ou de permission (article 5).

B. Les articles 6 à 10 du projet règlent les cas de modifications décidées par les provinces ou les communes. A cet égard, l'article 9, alinéa 3, de la loi confère aux pouvoirs subordonnés le droit de décider la modification des installations établies sur leur domaine public , et la loi n'assortit d'aucune réserve ce droit qu'elle reconnaît aux provinces et aux communes. D'un autre côté, l'article 6 du projet subordonne l'exercice de ce droit à l'approbation du Ministre qui a l'énergie dans ses attributions.

Il est certes logique d'admettre que des installations d'intérêt national ou même international, comme le sont les canalisations de transport de gaz, ne peuvent être laissées à la discrétion des pouvoirs locaux. De plus, la modification des installations ne peut se faire que par un acte de l'autorité centrale. Il ne serait guère conforme au principe de la hiérarchie des pouvoirs que l'autorité supérieure soit, le cas échéant, contrainte d'exécuter une décision des autorités locales, sans avoir la faculté de se prononcer quant au bien-fondé de cette décision.

.../...

Mais, en revanche, les décisions des pouvoirs subordonnés ne sont soumises à approbation que dans les cas prévus par la loi. Dans les autres cas, elles ne sont susceptibles que d'annulation, conformément au droit commun, tel que celui-ci résulte de la loi provinciale et de la loi communale.

Un problème très complexe d'interprétation de la loi se pose donc en l'occurrence. Dans le délai extrêmement bref dont il dispose pour l'examen des arrêtés d'exécution de la loi du 12 avril 1965, le Conseil d'Etat n'est pas en mesure de procéder à l'analyse de ce problème en s'éclairant des enseignements qui peuvent être tirés de l'application des lois du 10 mars 1925 sur les distributions d'énergie électrique et du 17 janvier 1938 réglant l'usage du domaine public pour l'établissement et l'entretien de canalisations, lois dont les dispositions relatives à la modification des installations se trouvent reprises à peu de choses près par la loi du 12 avril 1965. Le Conseil d'Etat doit donc se borner à constater que l'approbation prévue par l'article 6 du projet, si elle apparaît conforme à l'économie de la loi, ne trouve cependant pas de fondement dans le texte de celle-ci.

C. L'article 11 du projet est relatif aux modifications prescrites par l'Etat, lorsqu'il s'agit d'installations établies sur son domaine public. L'article 9, alinéa 3, de la loi n'impose pas, en pareil cas, l'intervention d'un arrêté royal initial. Or, l'article 11 du projet se réfère purement et simplement à la procédure prévue en ses articles 1er à 5, de telle sorte que l'inconvénient qui réside dans le recours à deux arrêtés royaux successifs pour toute modification si minime

.../...

soit-elle, apportée à une concession, se trouverait étendu à l'ensemble des cas où la modification est exigée par l'Etat. Plutôt que de prescrire la modification par arrêté royal, il serait plus indiqué, dans les cas prévus à l'article 9, alinéa 3, d'exprimer la volonté de l'Etat dans un arrêté pris conjointement par le ou les Ministres intéressés et le Ministre qui a l'énergie dans ses attributions. L'article 11 du projet devrait être complété à cet effet, ce qui rendrait nécessaire l'adaptation de ses articles 1er et 2.

\+

\+ \+

L'article 9, alinéa 3, de la loi règle la répartition des charges que comporte la modification des installations établies sur le domaine public, lorsque cette modification est imposée par les pouvoirs publics. Aux termes de cette disposition "Les modifications ainsi produites sont réalisées aux frais de l'exploitant de l'installation de transport de gaz lorsqu'elles sont imposées soit pour un motif de sécurité publique, soit pour

.../...

préserver la beauté d'un site, soit dans l'intérêt d'un service public ou des cours d'eau, canaux et voies publiques, soit en raison de changements apportés aux accès des propriétés situées en bordure de la voie publique. Dans les autres cas, elles sont à la charge de l'Etat, de la province ou de la commune, qui peuvent alors exiger un devis préalable et, en cas de désaccord sur le prix des travaux à exécuter, procéder eux-mêmes à cette exécution".

Le projet ne comporte aucune disposition qui rencontre la seconde hypothèse, celle où la modification est à charge de l'autorité publique. En tout état de cause, l'article 5 du projet ne peut trouver d'application en pareil cas. De plus, les règles relatives à l'établissement d'un devis préalable et à l'exercice du droit, pour l'Etat, la province ou la commune, de se substituer au concessionnaire ou au permissionnaire, devraient être déterminées dans l'arrêté en projet.

+

\+ +

.../...

Sous réserve de ces observations de principe qui pourraient entraîner un remaniement complet du projet, le texte de celui-ci appelle les observations suivantes :

L'article 1er devrait être rédigé comme suit :

"Article 1er.-

Toute modification de l'implantation ou du tracé d'une installation de transport de gaz envisagée en vertu de l'article 9, alinéa 2, de la loi du 12 avril 1965, est proposée au Roi conjointement par le Ministre qui a l'énergie dans ses attributions et le ou les Ministres intéressés".

L'article 2 devrait être rédigé comme suit :

"Article 2.-

L'arrêté royal relatif à la modification est notifié au titulaire de la concession ou de la permission de transport. Celui-ci doit dans les deux mois de la réception de cet arrêté et de tous les documents nécessaires à l'étude de la modification, soumettre au Ministre qui a l'énergie dans ses attributions, les plans, coupes et documents nécessaires à la réalisation de la modification, établis conformément aux dispositions de l'arrêté royal du . . relatif à l'octroi des concessions de transport de gaz par canalisations ou de l'arrêté royal du . . . relatif à l'octroi des permissions de transport de gaz par canalisations, et ce dans le nombre d'exemplaires indiqué dans lesdits arrêtés".

.../...

L'article 3, alinéa 1er, ne précise pas quels sont les "autorités" et services intéressés par la modification de l'implantation ou des installations de transport de gaz". Sans doute la liste de ces autorités et services ne saurait-elle être arrêtée de manière uniforme. De toute façon, il y aura lieu, dans les cas prévus par l'article 7 de la loi, de consulter les communes et les provinces intéressées. Il s'imposera, au surplus, de prendre, dans chaque cas, l'avis de l'Administration de l'urbanisme et de l'aménagement du territoire quant aux conséquences qui découleront du point de vue de l'aménagement des lieux, de la modification envisagée. Il en va de même, notamment, pour l'Administration des ponts et chaussées, lorsque les installations sont établies, soit dans les routes de l'Etat, soit en dessous ou au-dessus des voies navigables de l'Etat.

Aux termes de l'article 16 de la loi du 12 avril 1965, "le Roi détermine notamment : ... 2° les autorités ou services autres que les provinces et communes, dont la consultation est obligatoire ainsi que le délai dans lequel ils doivent donner leur avis".

L'article 3, alinéa 1er, devrait, dès lors, être rédigé comme suit :

"Article 3.-

Dans les trente jours de la réception des plans, coupes et documents nécessaires à la réalisation de la modification, le Ministre qui a l'énergie dans ses attributions adresse à la commune et à la province dans les cas prévus à l'article 7 de la loi du 12 avril 1965, à l'Administration de l'urbanisme et de l'aménagement

.../...

du territoire, à l'Administration des ponts et chaussées si les installations sont établies soit dans une route de l'Etat, soit sur ou sous une voie navigable de l'Etat, ainsi qu'aux autres autorités et services intéressés par la modification de l'implantation ou du tracé des installations de transport de gaz, les plans, coupes et documents qui concernent chacun d'eux".

Il y aurait lieu de rédiger la version néerlandaise de l'article 3, alinéa 3, comme suit :

"Indien deze adviezen en aanbevelingen niet zijn ingekomen binnen de vastgestelde termijn, wordt er niet op gewacht".

L'article 4 devrait être rédigé comme suit :

"Article 4.-

Un avenant à l'acte de concession ou à l'acte de permission est établi, conformément à la modification imposée, par l'autorité dont l'acte à modifier émane; une copie de l'avenant est notifiée au titulaire de concession ou de permission ainsi qu'aux autorités et services intéressés".

L'article 7 devrait être rédigé comme suit :

"Article 7.-

Le Ministre qui a l'énergie dans ses attributions communique la décision prise par la province ou la commune au titulaire de la concession ou de la permission de transport. Celui-ci doit, dans les deux mois de la réception

.../...

de cette décision et de tous les documents nécessaires à l'étude de la modification, soumettre au Ministre qui a l'énergie dans ses attributions, les plans, coupes et documents nécessaires à la réalisation de la modification, établis conformément aux dispositions de l'arrêté royal du ... relatif à l'octroi des concessions de transport de gaz par canalisations ou de l'arrêté royal du ... relatif à l'octroi des permissions de transport de gaz par canalisations, et ce dans le nombre d'exemplaires indiqué dans lesdits arrêtés".

Le Roi n'est pas compétent pour régler la question de savoir si l'une des décisions qui peuvent être prises en vertu de l'arrêté en projet est susceptible de recours. Aussi l'article 12 doit-il être supprimé.

Il convient de compléter le projet par un nouvel article ainsi conçu :

"Article ...

Toutes communications adressées au titulaire de la concession ou de la permission se font par lettre recommandée à la poste".

---

e kamer was samengesteld uit

e Heren : F. LEPAGE, staatsraad, voorzitter
essieurs : conseiller d'Etat, président

H. BUCH, staatsraden,
P. VERMEULEN, conseillers d'Etat,

P. DRUMAUX, eerste attaché bij de Concordantiedienst, toegevoegde griffier
permier attaché au Service de la concordance des textes, greffier assumé.

De overeenstemming tussen e Nederlandse en de Franse tekst erd nagezien onder toezicht van e H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht oor de H. J. HOEFFLER, substituut.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. J. HOEFFLER, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) P. DRUMAUX.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.